

ARCHDIOCESE OF SAN FRANCISCO

# ORDINATION

TO THE PERMANENT DIACONATE

# ORDENACIÓN DIACONAL



15 AUGUST 2020

Solemnity of the Assumption of the Blessed Virgin Mary

SAINT PIUS X CHURCH

Robert Andrews

David Bernstein

Richard Dizon

Jose Hernandez

John Hurst

Daniel Kaatz

Emilio Lucero

Albear Nimri

Raymond Smith

## INTROIT

### Signum Magnum

Signum magnum apparuit in cælo: mulier amicta sole, et luna sub pedibus eius, et in capite eius corona stellarum duodecim.

Ps. Cantate Domino canticum novum: quia mirabilia fecit.

*A great sign appeared in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet; and on her head a crown of twelve stars.*

*Ps. Sing to the Lord a new song, for he has accomplished wondrous deeds.*

*Una gran señal apareció en el cielo; una mujer vestida del sol y la luna bajo sus pies; y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.*

*Ps. Canten al Señor un cantico nuevo, porque él ha hecho obras maravillosas.*

## PENITENTIAL ACT

## ACTO PENITENCIAL

### KYRIE

MISSA IX CUM IUBILO

### GLORIA

MISSA IX CUM IUBILO

### COLLECT

COLECTA

# LITURGY OF THE WORD

## LITURGIA DE LA PALABRA

### FIRST READING

### PRIMERA LECTURA

Revelation 11: 19A; 12:1-6A, 10

God's temple in heaven was opened, and the ark of his covenant could be seen in the temple.

A great sign appeared in the sky, a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars. She was with child and wailed aloud in pain as she labored to give birth. Then another sign appeared in the sky; it was a huge red dragon, with seven heads and ten horns, and on its heads were seven diadems. Its tail swept away a third of the stars in the sky and hurled them down to the earth. Then the dragon stood before the woman about to give birth, to devour her child when she gave birth. She gave birth to a son, a male child, destined to rule all the nations with an iron rod. Her child was caught up to God and his throne. The woman herself fled into the desert where she had a place prepared by God.

Then I heard a loud voice in heaven say: "Now have salvation and power come, and the Kingdom of our God and the authority of his Anointed One."

*Se abrió el templo de Dios en el cielo y dentro de él se vio el arca de la alianza. Apareció entonces en el cielo una figura prodigiosa: una mujer envuelta por el sol, con la luna bajo sus pies y con una corona de doce estrellas en la cabeza. Estaba encinta y a punto de dar a luz y gemía con los dolores del parto.*

*Pero apareció también en el cielo otra figura: un enorme dragón, color de fuego, con siete cabezas y diez cuernos, y una corona en cada una de sus siete cabezas. Con su cola barrió la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra. Después se detuvo delante de la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo, en cuanto éste naciera. La mujer dio a luz un hijo varón, destinado a gobernar todas las naciones con cetro de hierro; y su hijo fue llevado hasta Dios y hasta su trono. Y la mujer huyó al desierto, a un lugar preparado por Dios.*

*Entonces oí en el cielo una voz poderosa, que decía: "Ha sonado la hora de la victoria de nuestro Dios, de su dominio y de su reinado, y del poder de su Mesías".*

Reader: The Word of the Lord.

All: Thanks be to God.

## RESPONSORIAL PSALM

## SALMO RESPONSORIAL

### Psalm 23

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

*El Señor es mi pastor, nada me faltará.*

## SECOND READING

## SEGUNDA LECTURA

### 1 Corinthians 15:20-27

*Brothers and sisters: Christ has been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep. For since death came through man, the resurrection of the dead came also through man.*

*For just as in Adam all die, so too in Christ shall all be brought to life, but each one in proper order: Christ the firstfruits; then, at his coming, those who belong to Christ; then comes the end, when he hands over the Kingdom to his God and Father, when he has destroyed every sovereignty and every authority and power. For he must reign until he has put all his enemies under his feet.*

*The last enemy to be destroyed is death, for "he subjected everything under his feet."*

Hermanos: Cristo resucitó, y resucitó como la primicia de todos los muertos. Porque si por un hombre vino la muerte, también por un hombre vendrá la resurrección de los muertos.

En efecto, así como en Adán todos mueren, así en Cristo todos volverán a la vida, pero cada uno en su orden: primero Cristo, como primicia; después, a la hora de su advenimiento, los que son de Cristo. Enseguida será la consumación, cuando Cristo entregue el Reino a su Padre, después de haber aniquilado todos los poderes del mal. Porque él tiene que reinar hasta que el Padre ponga bajo sus pies a todos sus enemigos.

El último de los enemigos en ser aniquilado, será la muerte, porque todo lo ha sometido Dios bajo los pies de Cristo.

Lector: Palabra de Dios.

**Todos: Te alabamos, Señor.**

## ACCLAMATION

## ACLAMACIÓN

### Assumpta Est

Assumpta est Maria in caelum: gaudet exercitus angelorum.

*Mary has been taken up to heaven; the host of Angels rejoices.*

*María ha sido llevada al cielo; el anfitrión de los Ángeles se regocija.*

## GOSPEL

## EVANGELIO

### Luke 1:39-56

Mary set out and traveled to the hill country in haste to a town of Judah, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth.

When Elizabeth heard Mary's greeting, the infant leaped in her womb, and Elizabeth, filled with the Holy Spirit, cried out in a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And how does this happen to me, that the mother of my Lord has come to me? For at the moment the sound of your greeting reached my ears, the infant in my womb leaped for joy. Blessed are you who believed that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled."

And Mary said: "My soul proclaims the greatness of the Lord; my spirit rejoices in God my Savior. For he has looked with favor on his lowly servant. From this day all generations will call me blessed: the Almighty as done great things for me and holy is his Name. He has mercy on those who fear him in every generation. He has shown the strength of his arm, and has scattered the proud in their conceit. He has cast down the mighty from their thrones, and has lifted up the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty. He has come to the help of his servant Israel, for he has remembered his promise of mercy, the promise he to our fathers, to Abraham and his children forever."

Mary remained with her about three months and then returned to her home.

*En aquellos días, María se encaminó presurosa a un pueblo de las montañas de Judea, y entrando en la casa de Zacarías, saludó a Isabel. En cuanto ésta oyó el saludo de María, la criatura saltó en su seno.*

*Entonces Isabel quedó llena del Espíritu Santo, y levantando la voz, exclamó: "¡Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo para que la madre de mi Señor venga a verme? Apenas llegó tu saludo a mis oídos, el niño saltó de gozo en mi seno. Dichosa tú, que has creído, porque se cumplirá cuanto te fue anunciado de parte del Señor".*

*Entonces dijo María: "Mi alma glorifica al Señor y mi espíritu se llena de júbilo en Dios, mi salvador, porque puso sus ojos en la humildad de su esclava. Desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones, porque ha hecho en mí grandes cosas el que todo lo puede. Santo es su nombre y su misericordia llega de generación en generación a los que lo temen. Ha hecho sentir el poder de su brazo: dispersó a los de corazón altanero, destronó a los potentados y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los despidió sin nada. Acordándose de su misericordia, vino en ayuda de Israel, su siervo, como lo había prometido a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre".*

*María permaneció con Isabel unos tres meses, y luego regresó a su casa.*

Reader: The Gospel of the Lord.

**ALL: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

# RITE OF ORDINATION

# RITO DE LA ORDENACIÓN

## CALLING AND ELECTION OF THE CANDIDATES

### LLAMADO Y ELECCIÓN DE LOS CANDIDATOS

*After the candidates have been presented and testified to be worthy, Archbishop Cordileone declares them Elect for the Diaconate in the following words:*

*Después que los candidatos han sido presentados y dado testimonio que son dignos, el Arzobispo Cordileone los declara electos para el Diaconado con las siguientes palabras:*

Archbishop: Relying on the help of the Lord God and our Savior Jesus Christ,  
we choose these, our brothers, for the Order of the diaconate.

**All: Thanks be to God.**

## HOMILY

Archbishop Salvatore Cordileone

## HOMILÍA

## PROMISES OF THE ELECT

## PROMESA DE LOS ELEGIDO

Please stand ~ De pie por favor

*The Archbishop questions the candidates about their willingness to accept the responsibilities of the diaconal office. Kneeling before the Archbishop, the candidates promise respect and obedience to the Archbishop and his successors.*

*El Arzobispo pregunta a los candidatos acerca de su disposición en aceptar las responsabilidades del diaconado. Hincándose ante el Arzobispo, los candidatos prometen respeto y obediencia al Arzobispo y sus sucesores.*

## LITANY OF SUPPLICATION

## LETANÍA DE LOS SANTOS

Please kneel ~ De rodillas por favor

*The candidates lie prostrate in acknowledgement of their dependence upon God and as an expression of their surrender to the will of God.*

The assembly kneels as the cantors invoke the intercession of the Saints.

*Los candidatos se postran en reconocimiento de su dependencia de Dios y como una expresión de sometimiento a la voluntad de Dios.*

La asamblea se arrodilla cuando los cantores invocan la intercesión de los Santos.

## LAYING ON OF HANDS AND PRAYER OF ORDINATION

## IMPOSICIÓN DE MANOS Y PLEGARIA DE ORDENACIÓN

Please stand ~ De pie por favor

*Together, the Laying On of Hands and the Prayer of Ordination are the heart of the Ordination Rite. In the ancient sacramental sign of our invocation of the Holy Spirit, the Archbishop imposes hands upon the Elect.*

*The assembly is invited to prayer within the great silence which accompanies the Imposition of Hands and which unites this gesture to the Prayer of Ordination which completes it.*

*Ambos, la Imposición de Manos y la Plegaria de Ordenación son el corazón del Rito de la Ordenación. En este antiguo signo sacramental de nuestra invocación al Espíritu Santo, el Arzobispo impone las manos sobre los Elegidos.*

*Se invita a la asamblea a orar dentro del gran silencio que acompaña la Imposición de Manos, el cual une este gesto a la Plegaria de Ordenación que la complementa.*

## INVESTITURE

## INVESTIDURA

Please sit ~ Siéntense por favor

*The newly ordained deacons are vested in a dalmatic and stole, the vestments which represent the diaconate.*

*Los nuevos Diáconos ordenados son revestidos con una dalmática y estola, las vestiduras que representan el diaconado.*

### Psalm 84

I long for the house of the Lord.

*Anhela la Casa del Señor.*



## HANDING ON OF THE BOOK OF THE GOSPELS

### ENTREGA DEL LIBRO DE LOS EVANGELIOS

*The deacons each go to the Bishop and kneel before him.*

*He places the Book of Gospels in the hands of each one and says:*

*Receive the Gospel of Christ, whose herald you have become.*

*Believe what you read, teach what you believe, and practice what you teach.*

*Cada diácono va hacia el Obispo y se inca frente a él.*

*El Obispo pone el Libro de los Evangelios en las manos de cada uno y dice:*

*Recibe el Evangelio de Cristo, de quien te has convertido en heredero.*

*Cree en lo que leas, enseña lo que crees, y practica lo que enseñas.*

## FRATERNAL KISS OF PEACE

## BESO FRATERNAL DE PAZ

*The Archbishop gives the fraternal kiss of peace to the newly Ordained.*

*El Arzobispo da el beso fraternal de la paz a los nuevos ordenados.*

**Psalm 145**

*Your friends tell the glory.*

*El esplendor, la gloria de tu Nombre, tus maravillas, los repetiré.*

## PROFESSION OF FAITH

## PROFESIÓN DE FE

# LITURGY OF THE EUCHARIST LITURGIA DE LA EUCARISTÍA

## PRESENTATION OF THE GIFTS

## LAS OFRENDAS

Assumpta Est Maria

Assumpta est Maria in cælum: gaudent angeli, collaudantes benedicunt Dominum, alleluia.

*Mary has been taken up to heaven; the Angels rejoice, praising the Lord together and blessing him, alleluia.*

*María ha sido llevada al cielo; los ángeles se regocijan, alaban al Señor juntos y lo bendicen, aleluya.*

## EUCHARISTIC PRAYER

## PLEGARIA EUCARÍSTICA

HOLY

MISSA IX CUM IUBILO

SANTO

MEMORIAL ACCLAMATION

MISTERIO DE LA FE

AMEN

MISSA IX CUM IUBILO

AMÉN

## COMMUNION RITE RITO DE LA COMUNIÓN

LORD'S PRAYER

PADRE NUESTRO

RITE OF PEACE

RITO DE LA PAZ

FRACTION RITE

MISSA IX CUM IUBILO

RITO DE LA FRACCIÓN

## COMMUNION ANTIPHON      ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN

### Beatam me Dicent

Beatam me dicent omnes generations, quia fecit mihi magna qui potens est.  
*All generations shall call me blessed; for he who is mighty has accomplished great things on my behalf.*

*Todas las generaciones me llamarán bienaventurada; porque el todopoderoso ha hecho grandes cosas en mi nombre.*

## PRAYER AFTER COMMUNION

### ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

## SOLEMN BLESSING

## BENDICIÓN SOLEMNE

## TOCCATA

Charles Marie Widor

## A NOTE ABOUT PHOTOGRAPHY

## ACERCA DE LA FOTOGRAFÍA

*In keeping with the sacred nature of this celebration, please put your cameras/ phones away. We ask that you participate fully by being present in the moment and praying with our ordinands.*

*De acuerdo con la naturaleza sagrada de esta celebración, pedimos por favor guarde sus cámaras/teléfonos. Y le pedimos que participe plenamente estando presente en el momento y orando con nuestros hermanos que van a ser ordenados.*

All music used with permission.

All rights reserved. Reprinted under ONE License A706374.

**WE, THE NEWLY ORDAINED DEACONS  
OF THE ARCHDIOCESE OF SAN FRANCISCO,  
EXPRESS OUR SINCERE GRATITUDE  
TO ALL WHO HAVE SUPPORTED AND ENCOURAGED US**

Most Reverend Salvatore Cordileone, Archbishop of San Francisco  
Most Reverend William Justice, Auxiliary Bishop Emeritus of San Francisco  
Reverend Raymund Reyes, Vicar Emeritus for Clergy  
Reverend Andrew Spyrow, Vicar for Clergy  
Deacon Fred Totah, Director, Diaconate Formation Program  
Reverend Michael Sweeney, O.P., Director Emeritus, Diaconate Formation Program  
Deacon Mike Ghiorso, Director, Diaconate Ministry and Life  
Guy Marston, Coordinator for the Office of Diaconate Formation  
Laura Bertone & Sandra Kearney, Office of Worship  
Saint Patrick Seminary & University  
Formation Program Instructors and Retreat Directors

The Pastors, Staff and Parishioners of  
Church of the Nativity Parish (Menlo Park), Notre Dame des Victoires Parish,  
Our Lady of Mt Carmel Parish (Redwood City), Saint Andrew Parish, Saint Gabriel Parish,  
Saint Mark Parish, Saint Raphael Parish, Saint Thomas More Parish

And especially our wives:  
Lisa Andrews, Beth Bernstein, Jennifer Dizon, Diane Hurst, Lupe Kaatz,  
Chilla Lucero, Abba Nimri, Ofelia Smith & Lucia Vicente

We also thank our family, our friends, and all who have supported and prayed for us  
over the years. You have all been a part of our formation.